

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.4.20>

Полевая Ольга Владимировна

[Вариативность языковых способов выражения директивных речевых актов \(на материале французского языка\)](#)

В данной статье предлагается рассмотреть вариативность языковых способов выражения директивных речевых актов на материале современного французского детективного романа "Квартира в Париже" популярного писателя Гийома Мюссо. Объектом исследования выбран дискурс полицейских в силу насыщенности диалогами, несущими яркую эмоциональную окраску. Цель написания работы заключается в выявлении директивных речевых актов, их классификации по видам в различных коммуникативных ситуациях. В результате проведенной работы выявлено 22 директивных речевых акта в романе Г. Мюссо, которые ярко иллюстрируют вариативность языковых способов их выражения.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2020/4/20.html

Источник

[Филологические науки. Вопросы теории и практики](#)

Тамбов: Грамота, 2020. Том 13. Выпуск 4. С. 95-99. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2020/4/

[© Издательство "Грамота"](#)

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

4. Adam J.-M. Les textes: types et prototypes. Récit, description, argumentation, explication et dialogue. P.: Nathan, 2001. 223 p.
5. <http://www.tv5monde.com/emissions/episode/internationales-francois-molins> (дата обращения: 12.01.2020).
6. <https://www.facebook.com/France2030/posts/1076841472515412> (дата обращения: 15.01.2020).
7. Kerbrat-Orecchioni C. Les actes de langage dans le discours: théorie et fonctionnement. P.: Nathan, 2001. 200 p.
8. Le Petit Robert: Dictionnaire de la langue française. P.: Le Robert, 2010. 1209 p.
9. Le Querler N., Neveu F. Relation, connection, dépendances. Rennes: Presse Universitaire de Rennes, 2012. 238 p.
10. Modiano P. Voyage de noces. P.: Gallimard, 1990. 158 p.
11. Moeschler J., Spengler N. de. Quand même: de la concession à la réfutation // Cahiers de linguistique française. 1981. № 2. P. 93-112.
12. Morel M.-A. La concession en français. P.: Editions Ophrys, 1996. 156 p.
13. Ponchon T., Bat-Zeev Shyldkrot H. Mots de liaison et d'intégration: prépositions, conjonctions et connecteurs. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2017. 246 p.
14. Pottier B. Sémantique générale. P.: Presses Universitaires de France, 1992. 237 p.
15. Sagan F. La petite robe noire et autres textes. P.: LGF – Le livre de poche, 2009. 279 p.

Specificity of Situational Interpretation of Concessive Statement with Concessive *quand meme* in the Modern French Language

Kamneva Irina Vital'evna, Ph. D. in Philology
Gorbunova Inna Vladimirovna, Ph. D. in Philology
Irkutsk State University
irina089@rambler.ru; gorbunova28@yandex.ru

The article examines the process of broadening the pragmatic meaning of the concessive *quand meme* in the modern French language. The interpretational analysis of the concessive syntactic construction grammatical structure is carried out taking into account dynamics of the interlocutor's speech thinking. Relying on the analysis of linguistic material, which includes sentences with the concessive *quand meme*, the authors identify and describe changes in its pragmatic meaning in the context of a communicative situation, which serves as a basis for interpretation of concessive relations.

Key words and phrases: concessive syntactic constructions; concessive; situational context; interpretation of concessive statement; interpersonal interaction; discourse.

УДК 801.8

Дата поступления рукописи: 03.02.2020

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.4.20>

В данной статье предлагается рассмотреть вариативность языковых способов выражения директивных речевых актов на материале современного французского детективного романа «Квартира в Париже» популярного писателя Гийома Мюссо. Объектом исследования выбран дискурс полицейских в силу насыщенности диалогами, несущими яркую эмоциональную окраску. Цель написания работы заключается в выявлении директивных речевых актов, их классификации по видам в различных коммуникативных ситуациях. В результате проведенной работы выявлено 22 директивных речевых акта в романе Г. Мюссо, которые ярко иллюстрируют вариативность языковых способов их выражения.

Ключевые слова и фразы: директивный речевой акт; вариативность; языковые способы выражения директивных речевых актов; экспрессивность; коммуникативная ситуация; институциональность дискурса.

Полевая Ольга Владимировна

Московский государственный институт международных отношений (Университет)
Министерства иностранных дел Российской Федерации (филиал) в г. Одинцово
PolevaOaov@yandex.ru

Вариативность языковых способов выражения директивных речевых актов (на материале французского языка)

Qui dit homme dit langage, et qui dit langage dit société [Цит. по: 4, с. 67].
C. Levy-Strauss

Кто говорит «человек», говорит «язык», и кто говорит «язык», говорит «общество»
(перевод М. Яснова) [Цит. по: Там же, с. 68].
К. Леви-Стросс

Данная статья посвящена изучению вариативности языковых способов выражения директивных речевых актов в зависимости от основных параметров коммуникативной ситуации на материале современного французского детективного романа.

Актуальность. В эпоху тотальной глобализации французский язык, как и многие другие, продолжает динамично эволюционировать под влиянием многочисленных факторов (миграционных процессов, научного и технического прогресса и т.д.). Особое место в лингвистике занимают эксплицитные и имплицитные высказывания, выраженные директивными речевыми актами (далее – ДРА), которые остаются наиболее используемыми средствами экспрессивности в коммуникативном пространстве. Тема изучения ДРА остается актуальной и продолжает интересовать исследователей, так как многое еще не изучено, постоянно пополняется и видоизменяется список предложенных классификаций директивных речевых актов. Мы рассматриваем в нашей работе узконаправленный сектор употребления ДРА в дискурсе французских полицейских в различных коммуникативных ситуациях.

Научная новизна данной работы заключается в том, что впервые проведен лингвистический анализ литературных произведений популярного французского писателя Г. Мюссо. До настоящего момента никто из ученых-филологов и лингвистов не занимался предметным изучением его творчества.

Цель написания данной статьи – выявить и описать ДРА в диалогах полицейских и следователей на материале современного французского языка.

Объектом исследования послужил детективный роман современного французского писателя Гийома Мюссо «Квартира в Париже».

Были поставлены **задачи**:

- 1) детерминировать типы директивных речевых актов;
- 2) привести примеры с описанием вариативности употребления ДРА в различных коммуникативных ситуациях;
- 3) классифицировать директивные речевые акты по лингвистическим способам их выражения.

Изучение специфики ДРА продолжает вызывать большой научный интерес у лингвистов и филологов по причине коммуникативной значимости и их частого употребления в различных типах речевого взаимодействия. Такие исследователи, как Н. Д. Арутюнова, Ш. Балли, Е. И. Беляева, О. В. Богемова, О. В. Емельянова, Я. Н. Еремеев, Е. С. Кубрякова, Е. А. Шовгенина, посвятили свои научные работы изучению теории речевых актов в целом и теории директивных речевых актов в частности. Мнения ученых расходятся по поводу достоинств и недостатков релевантности соответствующей теории речевых актов в лингвистике. Однако основной интерес вызывает исследование лингвистических средств, используемых в ДРА для достижения поставленной цели высказывания.

В работе «Общая лингвистика и вопросы французского языка» (“Linguistique générale et linguistique française”) Ш. Балли отмечает, что «логическая и аналитическая форма сообщаемой мысли, будучи далеко не единственно возможной, не является в то же время ни наиболее употребительной, ни наиболее экспрессивной» [1, с. 48]. Для манифестации более яркой коммуникативной задачи или эмоциональной реакции существуют имплицитные формы высказывания, функционально адекватные каузируемому действию.

Задача любого общения имеет целью изменить поведение собеседника либо побудить адресата выполнить то или иное действие.

Е. И. Беляева подчеркивает, что «речевой акт “приказ” рассматривается как попытка говорящего добиться того, чтобы слушающий совершил определенное действие» [3, с. 18]. В ряде коммуникативных ситуаций отказ, ответ, согласие нецелесообразны при использовании таких побудительных форм, как ДРА, так как по большей части «приказы» относятся к безальтернативным и недискуссионным вариантам иллокутивного намерения. Рассмотрим ДРА с точки зрения прагматической характеристики коммуникативной ситуации.

Е. И. Беляева классифицирует директивные речевые акты по следующим видам.

Прескриптивы трактуются автором как «приказ, распоряжение, разрешение, запрещение, предписание, заказ».

Реквестивы: просьба, мольба, приглашение.

Суггестивы: совет, предложение, предупреждение [Там же, с. 16]. В свою очередь, О. В. Емельянова выделяет «угрозу» [6, с. 17] как особый вид директивных речевых актов и классифицирует отдельно «**комиссивы**» [Там же] как речевой акт обещания. Похожую детерминацию различных видов ДРА систематизирует О. В. Богемова: «**суггестивы:** совет, предложение, приглашение» [5, с. 18].

Деление лишь на два основных типа ДРА предлагает Е. Б. Петрова. Один из них – это «социально обусловленные речевые акты (приказ, запрет, предостережение, требование, просьба)» [8, с. 130]. Другой тип ДРА, предлагаемый Е. Б. Петровой, – это «социально необусловленные речевые акты (совет, предостережение, предложение)» [Там же]. К **облигативам** предлагается отнести приказ, распоряжение, разрешение, запрет, требование, команду, предписание, инструкцию, указание. А к **реквестивам** можно отнести просьбу, мольбу, заклинание, запрос, совет, разрешение, упрощение. Совет, рекомендацию, увещание, призыв, наказ, наставление, завет предполагается классифицировать как **адвисивы** [Там же, с. 131].

Е. А. Шовгенина в своей статье «Директивные речевые акты в аспекте прагматической обусловленности выбора языковых средств означивания времени» делает акцент на тот факт, «что адресат для адекватной интерпретации каузируемого директивным речевым актом действия должен быть ориентирован во времени его выполнения» [9, с. 154]. Особенность анализа директивных речевых актов в статье обусловлена статусными отношениями коммуникантов.

В контексте институционального дискурса директивные речевые акты являются неразрывным компонентом диалога с учетом профессиональной, социальной и психологической характеристик всех участников

коммуникации. В работе «Текст: проблемы понимания и интерпретации» Е. С. Кубрякова дает следующую дефиницию понятийной категории «понимание»: «Понимание – это соотнесение языковых форм с их значениями» [7, с. 22].

Итак, рассмотрим подробнее объект нашего исследования – роман Guillaume Musso “Un appartement à Paris” (Гийом Мюссо «Квартира в Париже») (здесь и далее перевод автора статьи. – *О. П.*). Следует отметить, что выбор именно этого романа обусловлен исключительной популярностью автора во многих странах. Произведения Г. Мюссо переведены с французского языка на многие языки мира. Особый интерес вызывает язык полицейских и следователей с точки зрения использования директивных речевых актов в различных коммуникативных ситуациях, сопряженных с их профессиональной деятельностью. По сюжетной линии романа идет расследование убийства в одной из квартир Парижа.

“– Vous me devez une explication!” [10, p. 213]. /

«– Вы должны мне объяснить!».

Императивный характер высказывания выражен модальным глаголом “devoir” (быть должным) во 2-м лице множественного числа индикатива. Облигаторность **прескриптива** очевидна в соответствующей коммуникативной ситуации.

“– Restons-en à Lorenz, si vous le voulez bien” [Ibidem, p. 260]. /

«– Остановимся на этом, на Лоранце, если вы так хотите».

Согласно классификации ДРА, эта реплика относится к **адвисивам** и может быть семантически расценена как призыв. Глагольная форма высказывания употреблена в повелительном наклонении в 1-м лице множественного числа.

“– On n’est pas flics, Coutances, ni vous ni moi” [Ibidem, p. 262]. /

«– Мы не копы, Кутанс, ни вы, ни я».

“– Ne me parlez pas comme si j’ étais débile” [Ibidem]. /

«– Не говорите со мной как с дебилом».

Выбор соответствующего директивного речевого акта зависит прежде всего от основных параметров коммуникативной ситуации. Ирритация и недовольство обусловили употребление директивного речевого акта из группы **прескриптивов** – запрета. Глагол “parler” (говорить) употреблен в повелительном наклонении во 2-м лице множественного числа. В диалогическом общении часто имеет место реплицирование, то есть краткий и многократный обмен репликами.

“– Laissez-moi votre numéro, c’est moi qui vous appellerai” [Ibidem, p. 264]. /

«– Оставьте мне ваш номер телефона, я вам перезвоню».

В данной коммуникативной ситуации ДРА выполняет **суггестивную** функцию – предложение. Тем не менее глагол “laisser” (оставлять) также употреблен в императиве.

При рассмотрении ДРА с позиции побудительных коммуникативных ситуаций становится очевидным, что каждый конкретный диалог может отражать поведение коммуникантов, выраженное, например, в запрете, в совете, в приказе и т.д.

“– Ça suffit, maintenant!” [Ibidem, p. 268]. /

«– Вот теперь хватит!».

“– Tu arrêtes!” [Ibidem]. /

«– Прекращай это!».

Прескриптив – запрет – выражен глаголом “arrêter” (прекращать, останавливать) в императиве 2-го лица единственного числа. Частым явлением в коммуникативных ситуациях бывают так называемые «недосказы», или директивные речевые акты, состоящие из одной лексической единицы без участия глагольных форм в повелительном наклонении:

“– Ta gueule, petite pute! T’as pas droit à la parole!” [Ibidem, p. 272]. /

«– Заткнись, шалава! Тебе слова не давали!».

“– Ta gueule ! hurle-t-elle en m’attrapant à la gorge” [Ibidem]. /

«– Заткнись! – заорала она, схватив меня за горло».

Грубое выражение “ta gueule” (дословно «твоя глотка») является лишь одной частью выражения “ferme ta gueule” (закрой свою глотку!). В эмоционально окрашенных коммуникативных ситуациях чаще используется **прескриптив** – приказ, выраженный именем существительным в именительном падеже “ta gueule” (глотка). Таким образом иллюкутивная цель побуждения усугубляется гиперболой с негативно-браным оттенком.

“– Faites un effort, s’il vous plaît!” [Ibidem, p. 307]. /

«– Сделайте усилие, пожалуйста!».

Суггестивный ДРА выражает рекомендательный совет, переходящий в просьбу, а глагольная форма остается в императиве “faire” (делать) во 2-м лице множественного числа.

“– Dégagez tout de suite!” [Ibidem, p. 314]. /

«– Расступитесь немедленно!».

“– Foutez le camp!” [Ibidem]. /

«Валите отсюда!».

В вышеприведенных примерах директивный речевой акт «приказ» представлен фразеологическим выражением “foutez le camp” (валите отсюда). Директивные речевые акты прескриптивного характера в виде приказов или даже окриков имеют яркую экспрессивную окраску. Ш. Балли в книге «Французская стилистика»

пишет о том, что, идентифицируя экспрессивность высказывания, «следует тщательно различать фразеологические обороты, где все слова вместе взятые выражают одно общее значение» [2, с. 113].

«– Ne vous fiez pas aux apparences. Je ne suis pas précisément une bonne fille, s’amusa Madeline» [10, p. 439]. /

«– Не доверяйте внешнему виду. Я не очень хорошая девочка, развеселилась Мадлен».

В высказывании героини вариативность ДРА выражена повествовательным предложением, где глагол употреблен в изъявительном наклонении в настоящем времени. Тип высказывания представлен **суггестивом** с ярко выраженным смыслом предупреждения.

«– Je ne vois pas le rapport! A crié Gaspard» [Ibidem, p. 450]. /

«Я не вижу протокола! – закричал Гаспар».

Прескриптивные виды директивных речевых актов характеризуются обязательностью выполнения каузируемого действия. В ряде коммуникативных ситуаций, как, например, в последней реплике, в средствах лингвистического выражения понятийной категории «распоряжение» не обязательно используется императивная форма глагола.

«– Mais vous trouverez autre chose, assura-t-elle» [Ibidem, p. 442]. /

«Но вы найдете другую вещь, – заверила она».

Вариативность следующей фразы можно отнести к еще одному типу ДРА – к **комиссивам**. Обещание, высказанное героиней, выражено глаголом в будущем времени “trouvez” (найдете) [Ibidem].

«– Vous me le direz plus tard, je suis à peine à une heure de route» [Ibidem, p. 454]. / «Вы мне это скажете позже, мне еще целый час быть в дороге».

Просьба героя романа не рассказывать ему ничего, пока он за рулем, выражена повествовательным предложением с глаголом в будущем времени: “direz” (скажете) [Ibidem]. Этот тип директивного речевого акта можно отнести к **реквестивам**.

Но чаще всего в коммуникативных ситуациях, выражающих обязательность действия, то есть приказ, встречаются глагольные формы в императиве.

«– Mais laissez –moi parler, à la fin!» [Ibidem, p. 455]. /

«Да дайте же мне сказать, в конце концов!».

Или:

«– Ça, c’est vous qui allez me le dire. Faites précisément ce que je vais vous demander» [Ibidem]. /

«Вы мне это скажете. Делайте то, что я от вас требую».

В реплике было употреблено ближайшее будущее время “Futur Immédiat” для выражения приказа. Данные высказывания интерпретируются как приказ прескриптора выполнить служебные поручения неукоснительно.

«– Regardez ça, dit-il en tendant l’appareil à Madeline» [Ibidem, p. 73]. /

«Посмотрите на это, сказал он, протягивая телефон Мадлен».

Побудительный речевой акт в данной реплике выражен глаголом “regarder” (смотреть) в повелительном наклонении. Семантически это высказывание можно отнести к **суггестивам**, так как коммуникант хочет обратить внимание адресата на соответствующую информацию, найденную в Интернете в телефоне.

«– Arrêtez! Leurs seules armes, c’étaient des pistolets à eau et des masques en caoutchouc» [Ibidem, p. 150]. /

«– Да прекратите! Их единственным оружием были водяные пистолеты и резиновые маски».

В этой коммуникативной ситуации ДРА выражен **суггестивом**, так как адресант пытается предостеречь реципиента от ложных и скоротечных выводов, давая ему совет лучше изучить оружие преступления. Глагольная форма “arrêter” (прекращать) употреблена в повелительном наклонении.

Итак, основная задача ДРА – передать адекватное понимание иллюкутивного намерения адресанта в любой коммуникативной ситуации. Рассматривая реплики дивизионного комиссара Гаспара, отмечаем, что для каждого конкретного случая, происходящего в Комиссариате полиции, офицер употребляет различные глагольные формы и лингвистические средства выражения ДРА. Е. А. Шовгенина подчеркивает, что именно «конситуации влияют на вариативность интерпретации действий» [9, с. 156].

Следует также отметить, что иногда результат ДРА усиливается имплицитными формами высказывания, например, жестами, указывающими на дверь незваному гостю.

Поводя итог проделанной работы, следует отметить, что директивные речевые акты еще до конца не изучены. Эта научная тема остается актуальной для лингвистов и филологов. Список типов и видов речевых актов продолжает изменяться и пополняться, что имеет большое значение для межкультурной коммуникации. Изучение данной темы остается актуальным для современной лингвистики, так как директивные речевые акты остаются наиболее используемыми средствами выражения экспрессивности в коммуникативном контексте. Проводя исследования директивных речевых актов на материале французского языка, мы подробно изучили специфический дискурс современных полицейских из детективного романа Гийома Мюссо «Квартира в Париже» и пришли к следующему.

1. В теоретической части статьи мы разобрали различные типы классификации ДРА, предложенные лингвистами в научных исследованиях, и в результате исследовательской работы по выявлению ДРА были определены следующие их виды.

Из приведенных выше примеров к **прескриптивам** можно отнести 5 единиц приказов, 2 единицы распоряжений и 5 единиц запретов. Наше внимание привлек лишь один случай употребления ДРА, который можно классифицировать как **комиссив** в значении обещания. Редко встречаются в дискурсе полицейских ДРА по типу **реквестивов**. Нам удалось привести только один пример просьбы в диалогах героев романов. **Суггестивы**

представлены в речи французских полицейских чаще. Это и советы (3 примера), и предупреждения (2 примера), и предложение (1 пример). Малочисленными оказались **адвисивы** (2 примера), выражающие призывы.

На основе исследования делаем вывод, что в данном произведении чаще употребляются в коммуникативных ситуациях прескриптивы, а реже – адвисивы и реквестивы, что характерно для дискурса офицеров французской полиции.

2. В ходе исследования мы выявили и привели 22 наиболее ярких и характерных примера дискурса французских полицейских с описанием вариативности употребления директивных речевых актов в различных коммуникативных ситуациях.

3. Изучив в данной работе лексико-грамматические и лингвистические способы выражения ДРА в дискурсе французских полицейских, мы смогли систематизировать директивные речевые акты следующим образом. Каждый пример, приведенный в статье, мы рассмотрели с точки зрения употребления лингвистических средств выражения директивных речевых актов.

Большая часть прескриптивов выражены глагольными формами в повелительном наклонении (9 примеров). Фразеологический оборот был использован один раз для выражения прескриптива. Две единицы прескриптивов выражены гиперболами. Для выражения суггестивов чаще употребляется императивная форма глагола (4 примера). Две единицы суггестивов выражены глагольной формой в индикативе. Адвисивы выражены и глагольной формой в индикативе (1 пример), и глаголом в будущем времени (1 пример). Одна единица комиссива выражена глаголом в будущем времени, и еще одна единица реквестива выражена также глаголом в будущем времени.

Таким образом, задачи, поставленные в начале статьи, выполнены. Типы директивных речевых актов в детективном романе Г. Мюссо «Квартира в Париже» определены и классифицированы по вариативности употребления в различных коммуникативных ситуациях. А значит, и цель, намеченная в начале статьи, нами достигнута.

Список источников

1. Балли Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка. М.: Эдиториал УРСС, 2009. 416 с.
2. Балли Ш. Французская стилистика. М.: Книжный дом «Либроком», 2009. 308 с.
3. Беляева Е. И. Грамматика и прагматика побуждения: английский язык: монография. Воронеж: Изд-во Воронежского государственного университета, 1992. 168 с.
4. Береговская Э. М. Одной фразой. Тула: Автограф, 1997. 192 с.
5. Богемова О. В. Структура речевой ситуации и выбор директивного высказывания (на материале французского языка): автореф. дисс. ... к. филол. н. СПб., 2002. 18 с.
6. Емельянова О. В. Сложные директивные речевые акты в разноструктурных языках: автореф. дисс. ... к. филол. н. Чебоксары: Чувашский государственный университет им. И. Н. Ульянова, 2004. 28 с.
7. Кубрякова Е. С. Текст и его понимание // Русский текст. 1994. № 2. Спец. выпуск. С. 18-27.
8. Петрова Е. Б. Каталогизация побудительных речевых актов в лингвистической прагматике // Вестник Воронежского государственного университета. 2008. № 3. С. 124-133.
9. Шовгенина Е. А. Директивные речевые акты в аспекте прагматической обусловленности выбора языковых средств означивания времени (на материале английского языка) // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2. Языкознание. 2011. № 1 (13). С. 154-159.
10. Musso G. Un appartement à Paris. Barcelone: Liberduplex, 2018. 542 p.

Variability of Linguistic Means to Express Directive Speech Acts (by the Material of the French Language)

Polevaya Ol'ga Vladimirovna

*Moscow State Institute of International Relations (University)
of the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation (Branch) in Odintsovo
Polevayaov@yandex.ru*

The article examines the problem of variability of the linguistic means expressing directive speech acts by the material of the modern French detective novel “An Apartment in Paris” by the popular writer Guillaume Musso. The policemen’s discourse full of vivid and emotional dialogues was chosen as the research material. The research objective is to identify directive speech acts and to classify them depending on the parameters of a communicative situation. The analysis of Musso’s novel resulted in identifying 22 directive speech acts and allowed concluding on variability of the linguistic means used to express them.

Key words and phrases: directive speech acts; variability; linguistic means to express directive speech acts; expressivity; communicative situation; institutionality of discourse.